|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**  **Факультет иностранных языков**  83001, Донецк-01, ул.Университетская, 24  Тел./факс: (062) 302-09-22  E-mail: fcl.ffl@donnu.ru |  | **DONETSK NATIONAL**  **UNIVERSITY**  **Faculty of Foreign Languages**  83001, Donetsk-01, Universitetskaya str., 24  Tel./Fax: +38 (062) 302-09-22  E-mail: fcl.ffl@donnu.ru |

**Факультет иностранных языков**

**Государственного образовательного учреждения**

**высшего профессионального образования**

**«Донецкий национальный университет»**

проводит Олимпиадудляучащихся 9, 10 и 11 классов

**«Конкурс перевода для старшеклассников**

**“Мои первые переводы”»**

Олимпиада проходит в два тура: заочно и очно.

Заочный тур проводится c 1 декабря 2022 г. по 31 января 2023 г.

Очный тур проводится в марте - апреле 2023 г. (дата очного тура и формат проведения будут определены в феврале 2023 г.)

Для участия в **заочном туре** необходимо:

1. ознакомиться с Положением о проведении Олимпиады;
2. заполнить анкету участника

**Анкета участника**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Фамилия, имя, отчество участника | Телефон,  адрес электронной почты участника | город | № школы, класс | Телефон,  адрес электронной почты школы | ФИО директора школы | ФИО учителя иностранного языка |
|  |  |  |  |  |  |  |

3) выполнить перевод публицистического текста (задание 1) и отрывка художественного произведения (задание 2) с английского, немецкого или французского языков на русский;

4) для участия в номинации «Лучший перевод поэтического произведения» необходимо выполнить перевод поэтического произведения (задание 3).

5) перевод и анкету участника выслать **одним файлом** в формате **word** на адрес электронной почты [konkursperevoda@donnu.ru](https://e.mail.ru/compose/?mailto=mailto%3akonkursperevoda@donnu.ru) **с указанием языка** (английский, немецкий, французский) **в теме** письма**.**

*Примечания:*

*-* на Конкурс представляются переводы, оформленные в соответствии со следующими требованиями: перевод печатается шрифтом Times New Roman №14 через полтора интервала;

- победители первого тура определяются путем суммирования баллов за перевод художественного текста и публицистического текста;

**-** выполнение перевода поэтического произведения (задание 3) – не обязательно;

- **работы–плагиаты, а также работы, демонстрирующие машинный (с помощью компьютерных программ-переводчиков) перевод, снимаются с участия в Конкурсе.**

- Прием конкурсных работ заканчивается **31 января 2023 г**.

Конкурсная комиссия рассматривает представленные работы и проводит их оценивание. Победители 1 тура приглашаются для участия в очном туре. Список победителей будет опубликован на официальном сайте факультета иностранных языков ДонНУ до 25 февраля 2023г.

Все вопросы, возникающие у участников, можно направлять на адрес [konkursperevoda@donnu.ru](https://e.mail.ru/compose/?mailto=mailto%3akonkursperevoda@donnu.ru) или написать в контакте https://vk.com/id747074927.

**Очный тур**

- Во втором туре участникам предлагается на выбор перевод публицистического или научно-популярного текста с иностранного языка на русский. Перевод может выполняться от руки или в компьютерном варианте (на выбор конкурсанта). На выполнение перевода отводится 1 час.

- Участник сообщает о выбранном тексте перевода (публицистика или научно-популярный) и способе перевода (от руки или на компьютере) в письме-подтверждении своего участия во втором туре.

- Участники, приглашенные для участия в очном туре, но не принявшие в нем участия, не могут претендовать на победу в номинации «Лучший перевод публицистического произведения» или «Лучший перевод прозаического произведения», даже если набрали в 1 туре максимальное количество баллов.

**ЗАДАНИЯ НА ПЕРЕВОД**

**ЗАОЧНЫЙ ТУР**

**АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК**

***задание 1***

**Why Hawaii probably won’t stop lava from Mauna Loa**

**from reaching the highway**

By Zoe Sottile, CNN

December, 4

Lava from [the ongoing eruption at the Mauna Loa volcano](https://www.cnn.com/2022/12/02/us/hawaii-mauna-loa-kilauea-eruption-friday/index.html) is just miles away from a crucial highway on Hawaii’s Big Island. But despite the inconvenience of shutting down the highway, it’s unlikely any attempts will be made to redirect the lava flow, experts say.

On Saturday afternoon, the lava was just 2.5 miles from the Daniel Highway, [according to an alert from the US Geological Survey.](https://www.usgs.gov/volcanoes/mauna-loa/volcano-updates?fbclid=IwAR2R2cCCDPP2HZK9VY0mTHlH41rDu2GW6Ibta208Xz6Gr9LjXxcKCRVfWTA) It had been moving about 40 feet per hour over the last 24 hours, the agency said.

Predicting if, or when, the lava might hit the highway, which connects the west and east of the island, is difficult.

This is a problem with attempts to redirect the lava flow: lava is unpredictable, and it’s hard to tell where it might go next.

Lava’s “tendency to flow is extremely temperature-sensitive,” Paul Segall, a professor of geophysics at Stanford University who researches earthquakes and volcanoes, told CNN. This makes it “somewhat unpredictable.”

Additionally, although different countries have tried in the past to redirect their flows, their efforts have mostly been expensive failures. “The history is not successful,” Segall said.

In the past decades, workers have used bulldozers to construct huge earthen walls to redirect after eruptions like that of Mount Etna in Sicily.

And in 1935, Thomas Jaggar, founder of the Hawaiian Volcano Observatory, called on the US Army Air Corps to bomb the source of lava flowing from Mauna Loa. The army dropped two 600-pound bombs, but they missed their target and had minimal effect on the lava flows.

Segall also said that increasingly, scientists and residents of Hawaii alike view the lava flow as a natural phenomenon – not something that needs to be disrupted.

***Задание 2***

**New Year Resolutions**

New Year is a time for resolutions. Haven’t you ever thought of starting a new life on the 1-st of January? New year- isn’t it a good day to take up something new and on the other hand to get rid of some bad habits? Mentally, at least, most of us compile lists of “do’s” and “don’ts”. We resolve to get up earlier each morning, eat less, find more time to play with children, do a thousand one jobs about the house, be nice to people you don’t like, drive carefully, and take the dog for a walk every day. Most of us fail in our efforts at self-improvement because our schemes are too ambitious and we never have time to carry them out. We also make a fundamental error of announcing our resolutions to everybody so that we look even more foolish when we slip back into our old ways. Aware of these pitfalls, this year I decided to keep my resolutions to myself and limited myself to two modest ambitions: to do physical exercises every morning and to read more in the evening.

I managed to do the exercises for two days before anyone found me out. After jumping about on the carpet and twisting the human frame into uncomfortable positions, I sat down at the breakfast table in an exhausted condition. It was this that betrayed me. The next morning the whole family trooped in to watch the performance. After all their jokes which I tried to ignore my enthusiasm waned. Little by little the eleven minutes I started my exercises with fell to zero. By January 10th, I was back to where I had started from.

# *Задание 3 (не обязательно)*

**A Wintry Night**

The sky is dark and

the ground is white

The world is peaceful on

this wintry night.

No one around, not a

sound to be heard.

Not a laugh, not a car,

not even a bird.

For a moment, it’s just

The snow and me.

I smile inside.

I feel so free.

By L.Kuster

**НЕМЕЦКИЙЯЗЫК**

***задание 1***

Sein neues Buch, das kurz vor der Obama-Ära spielt, ist zweifellos ein gutes Buch - mit ein paar Abstrichen. Die tendenziell länglichen Ausführungen über Grundsatzfragen der Philosophie nerven bisweilen. Manche Amerika-Klischees (Amerikaner trösten einen ständig mit dem Segensspruch "Take it easy!") wirken etwas abgeranzt. Und trotzdem: Wood liefert subtile Charakterstudien, wohldosierten Humor und eine Menge Lebensklugheit. Bei der Schilderung seiner Figuren geht er nach dem Kaleidoskop-Prinzip vor: Wenn man schüttelt, ergeben sich immer neue Facetten der Persönlichkeit.

In einem Essay hat James Wood vor einigen Jahren geschrieben, viele zeitgenössische Romane würden einem "hysterischen Realismus" folgen: Mit ihren hochtourigen Plots erzeugten sie permanente Bewegung, Lebendigkeit sei die oberste Maxime, Momente der Ruhe und Stille würde es nicht geben. Er nennt hier etwa [Zadie Smith](https://www.spiegel.de/thema/zadie_smith/), [David Foster Wallace](https://www.spiegel.de/thema/david_foster_wallace/) oder [Salman Rushdie](https://www.spiegel.de/thema/salman_rushdie/).

"Upstate" ist in diesem Sinne komplett hysteriefrei. Wood arbeitet mit langsamen Kamerafahrten, wenig Schauplatzwechseln und einem ruhigen Grundton. Altmodisch? Das wäre die falsche Kategorie. Denn der Autor erzeugt eine große Tiefenschärfe, umkreist spöttisch und nachsichtig das Allzumenschliche, sodass man sich als Leser garantiert in irgendeiner nerdigen Angewohnheit wiederfindet. Da ist zum Beispiel Alans Neigung, denselben Witz mehrfach zu erzählen. Wenn andere das stört, ist es eben ihr Problem.

***задание 2***

Einmal, als sich der schlanke und sehr soignierte Kellner François beim Servieren über die Schulter der schönen polnischen Gräfin Ostrowska herabneigte, geschah etwas Seltsames. Nur eine Sekunde währte es und war kein Zucken und kein Erschrecken, keine Regung und Bewegung. Und doch war es eine jener Sekunden, in die tausende Stunden und Tage voll Jubel und Qual gebannt sind, gleichwie der großen dunkelrauschenden Eichen wilde Wucht mit all ihren wiegenden Zweigen und schaukelnden Kronen in einem einzigen verflatternden Samenstäubchen geborgen ist. Nichts Äußerliches geschah in dieser Sekunde. François, der geschmeidige Kellner des großen Rivierahotels beugte sich tiefer hinab, um die Platte dem suchenden Messer der Gräfin besser zurecht zu legen. Doch sein Gesicht ruhte diesen Moment knapp über der weichgelockten duftenden Welle ihres Hauptes, und als er instinktiv das devot gesenkte Auge aufschlug, sah sein taumelnder Blick, in wie milder und weißleuchtender Linie ihr Nacken sich aus dieser dunklen Flut in das dunkelrote bauschende Kleid verlor. Wie Purpurflammen schlug es in ihm auf. Und leise klirrte das Messer an die unmerklich erzitternde Platte. Obzwar er aber in dieser Sekunde alle Folgenschwere dieser jähen Bezauberung ahnte, meisterte er gewandt seine Erregung und bediente mit der kühlen und ein wenig galanten Verve eines geschmackvollen Garçons weiter. Er reichte die Platte mit geruhigem Gange dem steten Tischgenossen der Gräfin, einem älteren, mit ruhiger Grazie begabten Aristokraten, der mit fein akzentuierter Betonung und einem kristallenen Französisch gleichgültige Dinge erzählte. Dann trat er ohne Blick und Gebärde von dem Tisch zurück.

***задание 3 (не обязательно)***

**Ada Christen: Nach dem Regen**

Die Vögel zwitschern, die Mücken

Sie tanzen im Sonnenschein,

Tiefgrüne feuchte Reben

Gucken ins Fenster herein.

Die Tauben girren und kosen

Dort auf dem niederen Dach,

Im Garten jagen spielend

Die Buben den Mädeln nach.

Es knistert in den Büschen,

Es zieht durch die helle Luft

Das Klingen fallender Tropfen,

Der Sommerregenduft.

**ФРАНЦУЗСКИЙЯЗЫК**

***задание 1***

Le langage de l’argent : gagner mieux sa vie grâce aux langues

**Tout le monde a sa petite idée sur la meilleure façon de gagner un peu plus d’argent, mais peu de gens ont conscience des avantages économiques de parler deux ou plusieurs langues. En France, 4 personnes sur 10 se disent incapables de parler une autre langue au travail. Aux États-Unis, seuls 20 % de la population parlent une langue étrangère. C’est dommage ! Car les 80 % restants se voient privés d’une potentielle hausse de revenus.**

**Vous avez besoin de preuves ? Examinons les chiffres. Une équipe de The Economist a étudié les données et conclu que les personnes qui parlaient plus d’une langue pouvaient gagner 67 000 $ de plus au cours de leur vie. Et il s’agit de la fourchette basse : selon les plus hautes estimations, les personnes bilingues peuvent gagner 128 000 $ supplémentaires grâce à leurs connaissances en langues. Les personnes monolingues (qui ne parlent qu’une seule langue) passeraient donc à côté d’une somme équivalente à une maison ou une voiture de luxe. Aïe !**

**Il est très peu probable que cette tendance s’inverse. D’ailleurs, 9 recruteurs européens sur 10 considèrent que le bilinguisme est un critère d’embauche essentiel. Dans la même veine, lors d’une enquête réalisée auprès de recruteurs d’Amérique du Nord, 66 % des personnes interrogées se sont accordées à dire que le bilinguisme deviendrait de plus en plus important au cours des 10 prochaines années.**

**Mais comment la connaissance d’une seconde langue aide-t-elle vraiment à gagner plus ? En dehors des métiers de la traduction et de l’interprétation (deux professions, d’ailleurs, dont le Bureau of Labor des États-Unis prévoit une hausse de 28,7 % au cours des 10 prochaines années), il y a de multiples façons dont l’apprentissage d’une seconde langue peut immédiatement augmenter vos chances de gagner plus.**

Nicolas Imbert

babbel.com

***задание 2***

LAURA ABBOT

**LE SOURIRE DU BONHEUR**

… Derrière lui, dans la cuisine, son beau-père s’entretenait avec les riches clients enquiquineurs qui réclamaient encore des modifications de dernière minute. Comment Gus pouvait-il supporter leurs caprices ? Sans doute en se récitant son éternel credo, que construire une maison sur commande signifiait exactement cela : satisfaire aux exigences du client, aussi incongrues, contrariantes et futiles soient-elles.

Trent emporta sa caisse à outils dans une des chambres d’amis où il avait la bibliothèque à terminer.

Même avant le coup de fil de Chad la semaine dernière, il se demandait déjà combien de temps il pourrait tenir dans ce métier. Lorsqu’il avait rencontré Ashley, Trent passait d’une activité à l’autre selon son bon plaisir – moniteur de ski, guide de rafting, gardien de ranch et bricoleur en tout genre. S’il imaginait qu’un jour il devrait se fixer, tant que l’amusement et l’aventure lui permettaient de vivoter, il n’était pas pressé de sympathiser avec la brumeuse notion de « carrière ».

Puis la question de se disperser ne s’était plus posée, car Ashley s’était trouvée enceinte – un micmac de pilules, plus ou moins conscient, elle le lui avait avoué par la suite. A ce moment-là, l’emploi stable que lui avait fourni Gus Chisholm dans son entreprise de construction de résidences de luxe avait été plus qu’une aubaine. Trent n’osait penser à ce qu’il aurait fait sans assurance médicale quand Ashley était tombée malade

***задание 3 (не обязательно)***

**Paul Eluard**

**La nuit n’est jamais complète**

La nuit n’est jamais complète.  
Il y a toujours, puisque je le dis,

Puisque je l’affirme,

Au bout de chagrin

Une fenȇtre ouverte,

Une fenȇtre éclairée.

Il y a toujours

Un rȇve qui veille,

Désir à combler,

Faim à satisfaire,

Un coeur généreux,

Une main tendue, une main ouverte.

Des yeux attentifs.  
Une vie.  
La vie à se partager.